

XII DOMINGO APÓS PENTECOSTES



Como Moisés aplacou outrora a ira de Deus contra o seu povo (Ofertório) assim e muito mais ainda, faz o novo Moisés — Jesus Cristo — para toda a humanidade. Feridos mortalmente, jazíamos à beira do caminho, incapazes de nos levantarmos, quando vem Jesus, o verdadeiro Samaritano, pensar e curar as nossas feridas (Evangelho). O Gradual que liga as duas Leituras é um hino de louvor e ação de graças, por causa das prerrogativas do Novo sobre o Antigo Testamento (Epístola). No Introito a humanidade decaída implora socorro. Também nas Orações pedimos o perdão e a proteção de Deus. O Versículo da Comunhão, como no domingo passado, garante-nos que a bênção de Deus e o seu auxílio nos vêm pelo Pão e pelo Vinho (Eucaristia). Na santa Comunhão nos dá o Samaritano [Jesus] o Sangue do seu Coração, que nos fortalece para a vida eterna.

(D. Gaspar Lefebvre, *Missal Quotidiano e Vespéral*, pg. 643. 1963.)

CHRISTE REDEMPTOR OMNIUM (Gregoriano)

CHRISTE, Redemptor omnium,
ex Patre, Patris unice,
solus ante principium
natus ineffabiliter,

Tu lumen, tu splendor Patris,
tu spes perennis omnium,
intende quas fundunt preces
tui per orbem servuli.

Salutis auctor, recale
quod nostri quondam corporis,
ex illibata Virgine
nascendo, formam sumpseris.

Hic praesens testatur dies,
currens per anni circulum,
quod a solus sede Patris
mundi salus adveneris;

Hunc caelum, terra, hunc mare,
hunc omne quod in eis est,
auctorem adventus tui
laudat exsultans cantico.

Nos quoque, qui sancto tuo
redempti sumus sanguine,
ob diem natalis tui
hymnum novum concinimus.

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

Ó Redentor do mundo,
do eterno Pai gerado
já antes do universo,
qual Filho bem-amado.

Do Pai luz e esplendor,
nossa esperança eterna,
ouvi dos vossos servos
a prece humilde e terna.

Lembraí, autor da vida,
nascido de Maria,
que nossa forma humana
tomastes, neste dia.

A glória deste dia
atesta um fato novo,
que vós, do Pai descendo,
salvastes vosso povo.

Saúdam vossa vinda
o céu, a terra, o mar,
e todo ser que vive
então o seu cantar.

E nós, por vosso sangue
remidos como povo,
vos celebramos hoje,
cantando um canto novo.

A glória a vós, Jesus,
nascido de Maria
com vosso Pai e o Espírito
louvares cada dia. Amém.

ASPERSÃO

Asperges me, * Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor. Ps. L,3. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *Ÿ.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Asperges me. *[Aspergi-me, Senhor, com o hissopo e serei purificado; lavar-me-eis e mais branco que a neve ficarei. Sl. Tende misericórdia de mim, Deus, segundo a vossa imensa misericórdia. Ÿ. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Aspergi-me.]*

Ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. *Ŕ.* **Et salutáre tuum da nobis.** *[Ÿ. Mostrai-nos, Senhor, a vossa misericórdia. Ŕ. E dai-nos vossa salvação.]*

Ÿ. Dómine, exáudi orationem meam. *Ŕ.* **Et clamor meus ad te véniat.** *[Ÿ. Senhor, ouvi minha oração. Ŕ. E meu clamor chegue a Vós.]*

Ÿ. Dóminus vobíscum. *Ŕ.* **Et cum spírítu tuo.** *[Ÿ. O Senhor esteja convosco. Ŕ. E com o teu espírito.]*

Orémus. Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum. *Ŕ.* **Amen.** *[Oremos. Ouvi-nos, Senhor santo, Pai onipotente, Deus eterno: e dignai-Vos enviar do céu o vosso santo Anjo, que guarde, sustente, proteja, visite e defenda todos os habitantes desta morada. Por Cristo, Senhor nosso. Ŕ. Amém.]*

INTRÓITO (Sl 69, 2-3 | ib., 4)

Deus, † in adiutórium meum inténde: Dómine, ad adiuvándum me festína: confundántur et reveereántur inimíci mei, qui quærunť ánimam meam. Ps. Avertántur retrórsur et erubéscant: qui cógitant mihi mala. *Ÿ.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. *Ant.* Deus... *[Ó Deus, vinde em meu auxílio. Senhor, apressai-Vos em me socorrer. Confundam-se e envergonhem-se os meus inimigos, que procuram tirar-me a vida. Sl. Voltem para trás e fiquem envergonhados os que me querem mal. Ÿ. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Ant. Ó Deus...]*

KYRIE

Kyrie, eleison. *[Senhor, tende piedade de nós.]*

R. Kyrie, eleison. *[Senhor, tende piedade de nós.]*

Kyrie, eleison. *[Senhor, tende piedade de nós.]*

R. Christe, eleison. *[Cristo, tende piedade de nós.]*

Christe, eleison. *[Cristo, tende piedade de nós.]*

R. Christe, eleison. *[Cristo, tende piedade de nós.]*

Kyrie, eleison. *[Senhor, tende piedade de nós.]*

R. Kyrie, eleison. *[Senhor, tende piedade de nós.]*

Kyrie, eleison. *[Senhor, tende piedade de nós.]*

GLORIA IN EXCELSIS

GLORIA IN EXCÉLSIS DEO. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu † in gloria Dei Patris. Amen. *[Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens de boa vontade. Nós vos louvamos, Vos bendizemos, Vos adoramos e Vos glorificamos. Nós vos damos graças, por causa da Vossa grande glória, ó Senhor Deus, Rei do céu, Deus Pai onipotente. Ó Senhor, Filho Unigênito de Deus, Jesus Cristo. Senhor Deus, Cordeiro de Deus e Filho do Pai. Vós que tirais os pecados do mundo, tende compaixão de nós. Vós que tirais os pecados do mundo, ouvi a nossa prece. Vós que estais sentado à direita do Pai, tende compaixão de nós. Porque só Vós, Senhor Jesus Cristo, sois Santo, só Vós sois o Altíssimo. Com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. Amém.]*

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

COLETA

Oremus. Omnipotens et misericors Deus, de cuius múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur: tríbue, quáesumus, nobis; ut ad promissionés tuas sine offensioné currámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sácula sæculórum. **R. Amen.** *[Oremos. Ó Deus onipotente e misericordioso, que dais a vossos fiéis a graça de Vos oferecerem um culto digno e louvável, concedei, Vos pedimos, que, sem impedimento corramos ao encontro de vossas promessas. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que vive e reina na unidade do Deus Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.]*

SENTADOS

EPÍSTOLA (II Cor 3, 4-9)

Irmãos: Temos pelo Cristo esta confiança em Deus: não que sejamos capazes de atribuir-nos alguma coisa como nossa, porém a nossa capacidade vem de Deus. Ele nos fez ministros idôneos do Novo Testamento; não segundo a letra, mas segundo o Espírito, porque a letra mata, enquanto o Espírito vivifica. Se o ministério da [lei que causou a] morte, gravado com letras em pedras, foi de tanta glória que os filhos de Israel não podiam fixar os olhos na face de Moisés, por causa do esplendor de seu semblante, que era passageiro, como não será de maior glória o ministério do Espírito? Porque, se o ministério da condenação já era tão glorioso, muito mais glorioso será o ministério da justificação.

GRADUAL (Sl 33, 2-3)

Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. *Ÿ*. In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuétí, et læténtur. [*Bendirei ao Senhor em todo o tempo; em minha boca estará sempre o seu louvor. Ÿ. No Senhor se gloriará minha alma. Ouçam os humildes e se alegrem.*]

ALELUIA (Sl 87, 2)

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Allelúia. [*Aleluia, aleluia. Ÿ. Senhor Deus de minha salvação, de dia e de noite clamo diante de Vós. Aleluia.*]

DE PÉ

EVANGELHO (Lc 10, 23-37)

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Sequentia **†** Sancti Evangélii **†** secundum **†** Luccam. **R. Glória tibi, Dómine.** [*Seqüência do santo Evangelho segundo Lucas. R. Glória a Vós, Senhor.*]

Naquele tempo, disse Jesus a seus discípulos: Bem-aventurados os olhos que vêem o que vós vedes! Porque vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver o que vedes, e não o viram; e ouvir o que ouvís, e não o ouviram. E eis que um Doutor da lei se levantou para O tentar, e perguntou: Mestre, que hei de fazer para possuir a vida eterna? Jesus lhe disse: Que está escrito na lei? Como é que lês? Ele respondeu: Amarás ao Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento, e a teu próximo como a ti mesmo. E Jesus lhe disse: Respondeste bem; faze isto e viverás. Ele porém, querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu próximo? Em resposta, Jesus disse: Um certo homem que descia de Jerusalém a Jericó, caiu nas mãos dos ladrões. Estes o despojaram, e, depois de o ferirem, foram-se, deixando-o semi-morto. Ora, sucedeu que um sacerdote desceu pelo mesmo caminho, e, vendo-o, passou de largo. Igualmente, chegou um levita, perto do lugar e, vendo-o, passou adiante. Mas um Samaritano, de viagem, passou pelo mesmo caminho, chegou perto dele, e, quando o viu, compadeceu-se. Aproximou-se então, ligou-lhe as feridas e deitou nelas óleo e vinho; e, pondo-o sobre o seu jumento, levou-o para uma hospedaria e tratou dele. No outro dia tirou dois dinheiros, deu-os ao hospedeiro e disse: Toma cuidado dele; e quanto gastares a mais, quando voltar te pagarei. Qual destes três te parece que se portou como próximo daquele que caiu em poder dos ladrões? O doutor da lei respondeu: O que usou de misericórdia para com ele. Tornou-lhe Jesus: Vai, e faze o mesmo.

CREDO

CREDO in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. **aqui se ajoelha** **ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam † venturi sæculi. Amen. *[CREIO em um só Deus. Pai, todo poderoso, criador do Céu e da Terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis. Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho unigênito de Deus. Nascido do Pai, antes de todos os séculos. Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro. Gerado, não feito, consubstancial ao Pai, por meio de Quem foram feitas todas as coisas. Que por causa de nós, homens, e por causa de nossa salvação desceu dos Céus. E SE ENCARNOU POR OBRA DO ESPÍRITO SANTO, EM MARIA VIRGEM, E SE FEZ HOMEM. Também por amor de nós foi crucificado, sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras. Subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. Donde virá de novo, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos e cujo reino não terá fim. Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho. Que com o Pai e com o Filho é igualmente adorado e glorificado: ele o que falou pelos profetas. Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só Batismo, para a remissão dos pecados. Espero a ressurreição dos mortos. E a vida do século futuro. Amém.]*

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

SENTADOS

OFERTÓRIO (Ex 32, 11, 13 e 14)

Precátus est Moyses in conspéctu Dómini, Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac et Iacob, quibus iurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo. *[Orou Moisés na presença do Senhor, seu Deus, e disse: Por que Vos irritais, Senhor, contra o vosso povo? Abrandai o vosso furor. Lembrai-Vos de Abraão, de Isaac e de Jacó; a eles jurastes dar uma terra, onde corre o leite e o mel. Então o Senhor se aplacou e desistiu do mal que pretendera fazer a seu povo.]*

VENI CREATOR (Asola)

Veni, Creator Spíritus,
mentes tuórum visita,
imple supérna grátia,
quae tu creásti péctora.

Qui díceris Paráclitus,
altíssimi donum Dei,
fons vivus, ignis, cáritas,
et spiritális únctio.

Tu septifórmis múnere,
dígitus paternae délixtrae,
tu rite promíssum Patris,
sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus;
infunde amórem córdibus,
infírma nostri córporis
virtúte firmans pérpeti.

Hostem repéllas lóngius,
pacémque dones prótinus;
ductóre sic te praeviso
vitemus omne noxium.

Per te sciámus da Patrem,
noscamus atque Filium;
teque utriúsque Spíritum
credamus omni témpore.

Deo Patri sit glória,
et Fillio, qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito,
in saeculórum saecula. Amem.

Vinde, Espírito Criador,
visitai as almas dos Vossos,
enchei de graça celestial,
os corações que criastes.

Sois o Divino Consolador,
o dom do Deus Altíssimo,
fonte viva, o fogo, a caridade,
a unção dos espirituais.

Com os Vossos sete dons,
sois o dedo da direita de Deus,
Solene promessa do Pai,
Inspirando nossas palavras.

Acendei a luz nos sentidos;
insuflai o amor nos corações,
amparai na constante virtude
a nossa carne enfraquecida.

Afastai para longe o inimigo,
Trazei-nos prontamente a paz;
Assim guiados por Vós
Evitaremos todo o mal.

Por Vós explicar-se-á o Pai,
E conheceremos o Filho;
Dai-nos crer sempre em Vós
Espírito do Pai e do Filho.

Glória ao Pai, Senhor,
Ao Filho que ressuscitou
Assim como ao Consolador.
Por todos os séculos. Amém.

DE PÉ

Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. **R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.**

[Orai irmãos, para que este sacrifício, que também é vosso, seja aceito e agradável a Deus Pai Onipotente. R.

Receba, o Senhor, de vossas mãos este sacrifício, para louvor e glória de seu nome, para nosso bem e de toda a sua santa Igreja.]

SECRETA

Atendei, Senhor, benignamente, ao Sacrifício que oferecemos sobre os santos altares, para que, alcançando-nos o perdão, ele honre o vosso Nome.

...per ómnia saecula saeculorum. R. Amen.

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. [Corações ao alto. R. Temo-los para o Senhor.]

Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et justum est. [Demos graças ao Senhor, nosso Deus. R. É digno e justo.]

PREFÁCIO DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitae substantiae. Quod enim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes: *[É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar, que sempre e em toda a parte Vos rendamos graças, Senhor Santo, Pai onipotente e Deus eterno; Que sois, com o Vosso Filho Unigênito e com o Espírito Santo, um só Deus e um só Senhor, não na singularidade duma só pessoa, mas na Trindade duma só substância. Porque tudo aquilo que nos revelastes e cremos da Vossa glória, isso mesmo sentimos, sem diferença nem distinção, do Vosso Filho e do Espírito Santo, de maneira que, confessando a verdadeira e eterna Divindade, adoramos a propriedade nas Pessoas, a unidade na Essência e a igualdade na Majestade, a qual louvam os Anjos e os Arcanjos, os Querubins e os Serafins, que não cessam de cantar dizendo a uma só voz:]*

DE JOELHOS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

[Santo, Santo, Santo, é o Senhor Deus dos Exércitos. A Terra e o Céu estão cheios da Vossa glória. Hosana no mais alto dos Céus.

Bendito O que vem em nome do Senhor. Hosana nas alturas!]

Inicia-se agora o silêncio do Cânon, a parte fundamental da Missa: Nosso Senhor estará presente no altar em Corpo, Sangue, Alma e Divindade. Façamos adoração, ação de graças, reparação por nossos pecados e petição.

Após o fim do Cânon, o Padre reza/canta o...

PATER NOSTER

DE PÉ

OREMUS. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem: **R. Sed libera nos a malo.** *[OREMOS. Instruídos com estes preceitos salutares e com esta divina doutrina, ousamos dizer: Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o Vosso nome, venha a nós o Vosso reino, seja feita a Vossa vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje, e perdoai-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixeis cair em tentação: R. Mas livrai-nos do mal.]*

Pax Domini sit semper vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.** *[A paz do Senhor seja sempre convosco. R. E com o vosso Espírito.]*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Miserere nobis.** *[Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: R. Tende piedade de nós.]*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Miserere nobis.**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Dona nobis pacem.** *[Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: R. Dai-nos a paz.]*

DE JOELHOS

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: **bate-se no peito três vezes, dizendo:** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad **Dominum Deum nostrum.** *[Eu pecador me confesso a Deus todo-poderoso, à bem-aventurada sempre Virgem Maria, ao bem-aventurado são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, porque pequei muitas vezes, por pensamentos, palavras e*

obras, por minha culpa, minha culpa, minha máxima culpa. Portanto, rogo à bem-aventurada Virgem Maria, ao bem-aventurado são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, que rogueis a Deus Nosso Senhor por mim.]

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. **R. Amen.** [*Que Deus onipotente se compadeça de vós, que vos perdoe os pecados e vos conduza à vida eterna. R. Amém.*]

Indulgentiam † absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. **R. Amen.** [*Indulgência, absolvição, e remissão dos nossos pecados, conceda-nos o Senhor onipotente e misericordioso. R. Amém.*]

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. [*Eis o Cordeiro de Deus; eis O que tira os pecados do mundo.*]

Três vezes:

R. Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. [*R. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma só palavra e a minha alma será salva.*]

ANTÍFONA DA COMUNHÃO (SI 103, 13 e 14-15)

De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hóminis confírmet. [*Senhor, com o fruto de vossas obras saciais a terra; fazeis a terra produzir o pão e o vinho que alegra o coração do homem; pois o óleo torna jubilosa a sua face e o pão fortifica o seu coração.*]

PANGE LINGUA GLORIOSI, CORPORIS (gregoriano)

Pange lingua, gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinis que pretiosi,
Quem em mundi pretium
fructus ventris Generosi
Rex effudit Gentium.

Canta, ó língua, o mistério
do Corpo glorioso,
e do Sangue precioso
que derramou, para a redenção do mundo,
o fruto do ventre bendito,
o rei de todas as nações.

Nobis datus, nobis natus
ex intacta Virgine,
et em Mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
sui moras incolatus
miro clausit ordinem.

Dado a nós, nascido para nós,
de uma Virgem Imaculada
passou sua vida neste mundo
semeando a Palavra (Boa Nova)
e selou o tempo deste exílio
com entrega admirável.

In supremae nocte Cena
recumbens cum fratribus
observata lege Plene
cibus em legalibus,
cibum turbae duodenae
se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum
verbo carnem efficit:
fitque sanguis Christi Merum,
et si sensus deficit,
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum
veneremur cernui:
et antiquum documentum
novo cedat ritui:
praestet fides Supplementum
sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
laus et iubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio:
procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.

Na noite da Última Ceia,
reunido aos seus escolhidos,
cumprindo toda a Lei,
conforme o que foi prescrito,
deu-se, por suas próprias mãos,
como alimento para todos eles.

O Verbo é feito Carne no pão verdadeiro,
convertido pela Palavra,
e o vinho puro se faz Sangue de Cristo.
E se falha a razão (para reconhecer este
mistério)
basta apenas a fé
para confirmar (este mistério) num
coração sincero.

TANTUM ERGO (J. Wade)

Tão sublime Sacramento
Veneramos prostrados:
E que a antiga lei
ceda lugar ao novo rito:
a fé venha suprir
à fraqueza dos sentidos.

Ao Pai e ao Filho
louvor e glória,
saudação, honra, virtude
assim como a bênção.
Ao que de ambos procede (Espírito
Santo),
sejam dados os mesmos louvores.
Amém.

ORAÇÃO PÓS-COMUNHÃO

DE PÉ

Oremus. Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, huius participatio sancta mystérii: et páriter nobis expiatióem tríbuat et múnimen. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sácula sæculórum. **R. Amen.** [*Oremos. Façaí, Senhor, Vo-lo pedimos, que a santa participação neste Mistério nos vivifique e nos obtenha perdão e proteção ao mesmo tempo. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que conVosco vive e reina na unidade do Deus Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.*]

FINAL DA MISSA

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Ite, Missa est. **R. Deo gratias.** [*Ide, a Missa acabou. R. Demos graças a Deus.*]

DE JOELHOS

Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, † et Filius, et Spiritus Sanctus. **R. Amen.** [*Abençoe-vos o Deus onipotente, Pai, e Filho, e Espírito Santo. R. Amém.*]

ÚLTIMO EVANGELHO

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Inítium † Sancti Evangélii † secundum † Ioannem. **R. Glória tibi, Dómine.**

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **(ajoelha-se) ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis. **R. Deo gratias.** [*No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus. Ele estava no princípio com Deus Todas as coisas foram feitas por Ele, e sem Ele nada do que foi feito se fez. Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam. Houve um homem enviado de Deus, cujo*]

nome era João Este veio como Testemunha para dar testemunho da luz, a fim de que todos cressem por meio dele. Não era Ele a luz, mas veio para dar testemunho da luz. Ali estava a Luz verdadeira, a que ilumina a todo o homem que vem a este mundo Estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, e o mundo não O conheceu. Veio para o que era seu, e os seus não O receberam. Mas, a todos quantos O receberam, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus, aos que crêem no seu Nome; Os quais não nasceram do sangue, nem do desejo da carne, nem da vontade do homem, mas nasceram de Deus. E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, e vimos a sua glória, glória própria do Filho Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade. R. Demos graças a Deus.]

SALVE REGINA (Gregoriano)

Salve, Regina, Mater misericordiae
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve
Ad te clamamus, exsules filii Hevae
Ad te suspiramus, gementes et flentes
In hac lacrimarum valle

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
Misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui
Nobis post hoc exilium ostende

O clemens
O pia
O dulcis Virgo Maria

HINO A SÃO JOSÉ

Hoje aos teus pés deixamos nossa vida
Hoje aos teus pés
Glorioso São José
Ouça a nossa oração e por tua intercessão
Alcançaremos a paz do coração

Em Nazaré com Maria Virgem e Santa
Em Nazaré
Glorioso São José
Por Tua grande virtude cuidou de Jesus
Foi guardião da Divina Luz

Teu jeito simples humilde carpinteiro

Teu jeito simples
Glorioso São José
Cumpriu a Tua missão
Missão para o Senhor
Oferecendo trabalho e oração

Tiveste fé em Deus e em sua promessa
Tiveste fé
Glorioso São José
Mestre de oração que vem nos ensinar
A escutar e seguir a voz de Deus